

International Workshop on Intralingual Translation

**Department of Translation and Interpreting Studies
Boğaziçi University, Istanbul
27-28 November 2014**

Thursday, November 27 – Albert Long Hall (BTS) Kriton Curi Lecture Room

09:00-09:30 **Welcome Speeches**

09:30-11:30 **Keynote Session**

- **Prof. Judy Wakabayashi (Kent State University):** Singing a New Song: The Nature and Scope of “Intralingual” Translations in Japan
- **Prof. Luo Xuanmin (Tsinghua University):** Intralingual Translation and the Construction of Modern Chinese Vernacular

11:30-11:45 Coffee/Tea Break

11:45-13:15 **Session 1: Intralingual Translation and Agency**

Chair: Ebru Diriker (Boğaziçi University)

- **Francis Ajayi (Concordia University):** The Patrimonial Nation-state, Native Philosophy, and Translation
- **Candace Séguinot (Glendon College, York University):** Intralingual Translation, Interlingual Translation, and Notions of Agency
- **Esin Esen (Boğaziçi University):** The Intralingual Translations of Murasaki Shikibu Nikki: A Comparative Study through the “Reader-listener Responsibility” Approach

13:15-14:30 Lunch break

14:30-16:00 **Session 2: Functionalism and Popularization in Intralingual Translation**

Chair: Karen Korning Zethsen (Aarhus University)

- **Khadidja Merakchi and Margaret Rogers (University of Surrey):** Where Does Popular Science Discourse Stand? Transformation, Recontextualisation, and/or Translation?
- **Olaf Immanuel Seel (Ionian University):** The Pragmatic-Functional Nature of Intralingual Translation and its Affinity to Top-Down-Procedures
- **Benjamin Schmid (University of Vienna):** Beyond Interlinguality – Beyond Intralinguality

16:00-16:15 Coffee Break

16:15-18:15 Session 3: Translation in Chinese and Japanese contexts

Chair: Oğuz Baykara (Boğaziçi University)

- **Barbara Bisetto (Università degli Studi di Milano-Bicocca):** The Notion of *Yanyi* and its Contribution to the Study of Intralingual Translation in Pre-modern China
- **Matthew Fraleigh (Brandeis University):** The Boundaries of Interlingual and Intralingual Translation: Poems in Literary Sinitic, *Kundoku*, and Early Modern Japanese Renditions
- **Rainier Lanselle (University of Paris-Diderot & CRCAO Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale):** Writing as Commentary: The Recycling of Sources in Classical Language in the Creative Process of Pre-Modern Chinese Vernacular Fiction and Drama
- **Yu Yanghuan (Tsinghua University):** Intralingual Translation and English Translation of Chinese Classics

18:15-20:00 Welcome Reception at Albert Long Hall Lounge

Friday, November 28 – Albert Long Hall (BTS) Kriton Curi Lecture Room

09:00-11:00 **Keynote Session:**

- **Prof. Karen Van Dyck (Columbia University):** Translation and the Intralingual Imagination of the Greek Diaspora
- **Dr. Sameh Hanna (University of Leeds):** The Politics and Poetics of Intra(Inter)Lingual Translation in Modern Egyptian Literature

11:00-11:15 Coffee Break

11:15-12:45 Session 4: Ideology, Politics, and Representation

Chair: Kyriaki Kourouni (Boğaziçi University)

- **Effrossyni (Effie) Fragkou (York University):** Intralingual (Re)Translation and the Shaping of Politics and Philosophy in Modern Greece
- **Dimitrios Kargiotis (University of Ioannina):** Historicity, Ideology, Intralingual Translation
- **Ana-Magdalena Petraru (Alexandru Ioan Cuza University of Iasi):** Intralingual Translation: A (Post)Communist Romanian Perspective

12:45-14:00 Lunch break

14:00-15:30 **Session 5: Intralingual Translation, Adaptation, Rewriting of Literary Texts**
Chair: Arzu Akbatur (Boğaziçi University)

- **Martin Cyr Hicks (Boğaziçi University):** From a Québécois Starbuck to a French Fonzy: Variances in Insiderness/Outsiderness in the Intralingual Translation of Ken Scott's *Starbuck*
- **Şehnaz Şişmanoğlu Şimşek (Kadir Has University):** *Diplomalı Kız* of Ioannis Gavriilidis: Rewriting Ahmet Mithat in Karamanlidika
- **Demet Altun (Boğaziçi University):** An Examination of Intralingual Translation in Turkish and the Publishers' Approaches: A Case Study of Ahmet Rasim's *Şehir Mektupları*

15:30-15:45 Coffee Break

Parallel Sessions:

Albert Long Hall (BTS) – Kriton Curi Lecture Room

15:45-17:15 **Session 6: Intralingual Translation, Media, and Discourse**
Chair: Jonathan Ross (Boğaziçi University)

- **Michaela Chiaki Ripplinger (University of Vienna):** Press Conferences after Fukushima as Instances of Translation
- **Özüm Arzik Erzurumlu (Doğuş University):** An Intralingual Translation Ground: The Speech of Erdoğan Delivered at the Commemoration Ceremony of the Battle of Çanakkale
- **Tuncay Tezcan (Hacettepe University):** (Para)Textual Analysis: Numerous Versions of *Nutuk*

Albert Long Hall (BTS) – John Freely Lecture Room

15:45-17:15 **Round Table: Dilsel, Kültürel ve İdeolojik Dönüşümler Ekseninde Türkçede Diliçi Çeviri ve Uygulamaları (Intralingual Translation and its Applications in Turkish in the Axes of Lingual, Cultural, and Ideological Transformations) (In Turkish, there will be simultaneous interpreting for a limited number of listeners)**
Moderator: Cemal Demircioğlu (Okan University)

- **İnci Enginün** (Marmara University, Emeritus)
- **Zehra Toska** (Boğaziçi University)
- **Nur Gürani Arslan** (Boğaziçi University)
- **Tülay Gençtürk Demircioğlu** (Boğaziçi University)

17:15-18:00 **Wrap-up Session: Impressions, Key Points, and Next Steps**

18:30 Gala Dinner (optional)